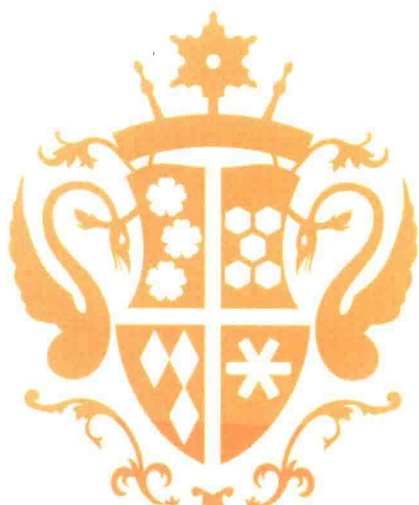




Disney
THE
NUTCRACKER
AND THE
FOUR REALMS

Disney
THE
NUTCRACKER
AND THE
FOUR REALMS

❁ 迪士尼经典官方小说 ❁

胡桃夹子

和四个王国

美国迪士尼公司 / 著 余蕾 李想 李如煜 / 译



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



图书在版编目 (CIP) 数据

胡桃夹子和四个王国 / 美国迪士尼公司著; 余蕾,
李想, 李如煜译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2018.11

(迪士尼经典官方小说)

书名原文: the Nutcracker And the Four Realms

ISBN 978-7-5404-8880-2

I . ①胡… II . ①美… ②余… ③李… ④李… III .
①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 242855 号

© 2018 Disney Enterprises, Inc. All rights reserved.

上架建议: 长篇小说

DISHINI JINGDIAN GUANFANG XIAOSHUO · HUTAO JIAZI HE SI GE WANGGUO
迪士尼经典官方小说 · 胡桃夹子和四个王国

作 者: 美国迪士尼公司

出 版 人: 曾赛丰

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 小博集

策划编辑: 何 森

特约编辑: 廖若星

营销编辑: 付 佳

版权支持: 文赛峰

版式设计: 梁秋晨

封面设计: 梁秋晨

内文排版: 百朗文化

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 上海盛通时代印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880 mm × 1270 mm 1/32

字 数: 150 千字

印 张: 9

版 次: 2018 年 11 月第 1 版

印 次: 2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-8880-2

定 价: 35.00 元

若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-59096394

团购电话: 010-59320018

C O N T E N T S

目 录



CHAPTER 01	克拉拉	001
CHAPTER 02	克拉拉	021
CHAPTER 03	玛丽	033
CHAPTER 04	玛丽	049
CHAPTER 05	克拉拉	057
CHAPTER 06	玛丽	065
CHAPTER 07	克拉拉	077
CHAPTER 08	克拉拉	090
CHAPTER 09	玛丽	099
CHAPTER 10	克拉拉	111



CHAPTER 11 糖梅仙子 122

CHAPTER 12 克拉拉 139

CHAPTER 13 糖梅仙子 144

CHAPTER 14 克拉拉 152

CHAPTER 15 糖梅仙子 159

CHAPTER 16 玛丽 173

CHAPTER 17 克拉拉 187

CHAPTER 18 玛丽 197

CHAPTER 19 克拉拉 202

CHAPTER 20 玛丽 212



CHAPTER 21	克拉拉	217
CHAPTER 22	糖梅仙子	224
CHAPTER 23	克拉拉	229
CHAPTER 24	糖梅仙子	236
CHAPTER 25	糖梅仙子	245
CHAPTER 26	克拉拉	251
CHAPTER 27	克拉拉	261
CHAPTER 28	克拉拉	266
CHAPTER 29	玛丽	273
CHAPTER 30	克拉拉	277



克拉拉



CHAPTER 01

松果，肉桂，烤栗子，还有烧得噼啪作响的木柴，这些不同的气味混合在空气中，一路往上飘，与烟囱里冒出来的缕缕烟雾和飞舞的雪花交织盘旋。有那么一会儿，它们在聚集的雪云之下飘散不去，似乎自成一种圣诞气氛，独特而浓烈。然而，“唰”的一声，随着一只猫头鹰振翅一挥，所有的气味、烟雾和雪花一下子都四散开去。

猫头鹰从云端向下面的城市俯冲。也许它注意到了从下面鹅卵石铺成的街道上飘来的气味，但它没有流露出对这些气味的关注。相反，它一路疾飞，坚定果决，掠过低空时，它的身影滑过冰雪覆盖的屋顶，快如闪电。一排排建筑物的烟囱往外吐出烟雾。远处结冰的泰晤士河仿佛在与滑冰的孩子们共舞。太阳沉到地平线下后，点灯人用长杆点亮路灯，温暖柔和的灯光照亮了临街的店面和卖小饰品的商贩们。

蜡烛摇曳的微光从窗中透出来，店主在仔细地调整店门花环上缎带的位置。街上的男人和女人们拿着礼物，牵着脸蛋通红的孩子，各自赶回家去，并边走边将身上的斗篷系得更紧了一些。远处传来微弱的教堂的钟声，标志着最有魔力的夜晚已经来临。

这是伦敦的平安夜。

此刻，猫头鹰可没空关心街上来去匆匆的行人，它的眼睛只搜寻着一件东西：夜宵。

发现了！猫头鹰锁定了目标——一只在阁楼窗台上匆匆溜过的小老鼠。今晚圣诞老人可能会出现，期待着有人能用几块曲奇饼干款待他，但对猫头鹰来说，这种毛茸茸的小点心才是它期待的夜宵。

猫头鹰向小老鼠飞了过去，越飞越近，它投下的身影逐渐完全罩住了小老鼠。猫头鹰一个猛扑……

扑空了！

千钧一发之际，老鼠钻进了窗边砖墙上的一个洞里消失了。猫头鹰沮丧地哼了一声。它落在窗台上，等待着，眨了眨眼。但是老鼠并没有重新出现。过了一长段时间，猫头鹰又嘶叫着张开翅膀飞离阁楼，开始搜寻下一个美味。

砖墙内，老鼠沿着一条地道飞窜，地道很窄，只能刚好容下它的小身子。它也在寻找自己的美味佳肴。天黑之前，它总能在伦敦尘土飞扬

的阁楼和阴暗的地窖中找到些食物，而这个时候幸福的家庭正在欢度美好时光，几乎不会关注家里的角落和缝隙。

地道变宽了些，昏暗的光亮出现在地道尽头。老鼠来到了一间大大的阁楼的房间。

吱！快看！地板中央有一块看着十分美味的饼干。阁楼杂乱不堪，地板也十分肮脏，为什么这块新鲜出炉的点心周围干干净净的呢？这块点心又是怎么出现在这里的呢？这些问题都不在老鼠的思考范围内。它只知道一顿美味的晚餐就在几英尺^①外，绝不能让这美味溜出它的“爪心”。

老鼠慢慢向饼干靠近，完全没注意到有好奇的眼睛正在阴影中盯着它，那眼神比猫头鹰的更敏锐狡黠。

“你真的想抓住那只老鼠，弗里兹？”克拉拉·斯塔伯低声问她年幼的弟弟。她的头发缠作一团，连衣裙也皱皱巴巴，躲在角落里丝毫不会引起谁注意。不过她那双聪明的棕色大眼睛在黑暗中闪着光。

“当然！”弗里兹迫不及待地回答道。

克拉拉笑了。那天下午三点钟以后，弗里兹只念叨一件事，就是晚上去抓阁楼里窸窸窣窣的老鼠。

^① 英美制长度单位，1英尺合0.3048米。

她划亮了一根火柴，火光照亮了他们的脸庞。“那你接下来得这么干，”她自信地说，“借助科学、机械装置和一点点运气。”

她小心地点燃了一个杯装蜡烛。在房子里的任何地方玩火都是被严令禁止的，尤其是阁楼。但这不是在玩儿，这是科学，她知道自己是在做什么。

克拉拉小心翼翼地将蜡烛放在一个微型热气球下——这是她发明的精妙装置的第一个组成部分。阁楼布置了一系列由气球、球和玩具触发启用的杠杆、滑轮和斜面，所有这些道具的位置都经过精确计算。陷阱的最后一部分是一个篮子，一旦老鼠啃到了饼干，篮子就会掉落，将毫无防备的老鼠罩住。

这个装置很完美。现在只需要正确启动装置让它运转即可。

“首先，我们需要能量，”她对弗里兹低声说，“蜡烛产生的热量能让气球升起来。”

弗里兹惊讶地看着气球升起，然后碰到一个在木制斜面顶部等待的球。

“球会提供动力。”克拉拉解释道。

砰。球撞上了一个玩具猴子。

“球撞上猴子，猴子继而推动风箱。”

“风箱的风会吹向划艇。”弗里兹几乎无法抑制他的兴奋，他眼见壁

炉风箱开始吹出气流，推着带轮子的玩具划艇向前。

“我们利用了物理学的牛顿第三定律，”克拉拉说道，“每一个作用力都会引起一个大小相等而方向相反的反作用力。如果再加上点儿运气……”

砰！划艇把篮子撞落，瞬间老鼠、饼干全部被扣在篮内！

“是捕鼠器！”弗里兹兴奋地拍手。

克拉拉的脸上洋溢着自豪的笑容，弗里兹走过去检查篮子下面捕获的那只小老鼠。如果让克拉拉自己评价的话，她会说自己的发明获得了巨大的成功。

“太棒了，”她小声嘀咕，“我简直等不及要把这个发明告诉……”

克拉拉的话音戛然而止。幸运的是，弗里兹的全部注意力都在毛茸茸的新俘虏上，所以并没有留意。他没有注意到克拉拉苍白的脸颊和难以抑制的悲伤表情，也没有注意到她尚未说出口的字眼。

“妈妈。”克拉拉轻声对自己说出了这两个字。

克拉拉和弗里兹的母亲玛丽几个月前去世了。孩子们仍然处于失去亲人的痛苦中，十四岁的克拉拉尤甚。她和母亲特别亲近。玛丽离世至今不过短短数月，克拉拉有时甚至会忘记妈妈已经过世了。她有时会在另一个房间呼唤妈妈，或者期待着给她看一个新发明，比如现在做的这个，但最终她总会意识到这一切都不可能了。

斯塔伯家有三个孩子——大姐路易丝，老二克拉拉，还有精力充沛的弟弟弗里兹——其中，克拉拉是真正追随着母亲脚步的人。玛丽是一个出色的发明家，家人亲切地称她为“修理匠”。路易丝继承了母亲优雅的仪态，弗里兹继承了母亲爱笑的性格，只有克拉拉继承了她的发明天赋。轮子和齿轮，活塞和滑轮，水平仪、平衡锤和传动装置，克拉拉对个中原理了如指掌。这些小东西是她可以掌控的小小世界，她能够操控和组装这些小东西去做大事情。但她母亲才是真正的人才。她能灵活运用最微小、最复杂的装置，赋予它们生命。多年来，她把自己的全部本领都教给了克拉拉，而且把一件件小装置、一个个小齿轮，都耐心又亲切地细细讲明。

克拉拉最大的乐趣之一，就是在自己制造的新发明第一次成功运行时，看到母亲脸上骄傲的表情。但现在，尽管母亲教的本领还在，那些用来做小发明的工具也还在，克拉拉还是感到这一乐趣——那种仿佛能赋予机械装置生命的火花——已经随着母亲一起消失了。

弗里兹仍然全神贯注于这个小老鼠。“你认为父亲会让我留下它吗？”他焦急地问，“作为我的宠物？”

克拉拉为难地笑了一下。父亲绝对不会允许弗里兹把这个毛茸茸的啮齿类动物当作家养宠物的。但是看到弟弟如此高兴，并且这又是第一个没有母亲的圣诞节，至少她的发明在这个节日给他带来了快乐，克拉

拉实在不忍心告诉他实话。

突然，阁楼地板上的活板门开了，它把篮子碰歪了，放跑了老鼠。它吱吱叫着逃窜出去，在板条箱下面飞奔，一溜烟就钻进了阁楼墙上的一个洞里。

“噢！”弗里兹发出沮丧的叫喊。“我们差点儿就抓住它了！我们可以再来一次吗？再来一次好不好？”

没等克拉拉回答，一个脑袋从活板门里探了出来，是家里的厨娘阿什莫尔太太。

“你们在这儿啊！”胖乎乎的厨娘气哄哄地说。“我一直在到处找你们两个淘气鬼。可把我累坏了。”

阿什莫尔太太吸着鼻子嗅了嗅。克拉拉反应十分机敏，忙将火柴扔到了身后，不让她看见。阿什莫尔太太环顾四周，检查是否有恶作剧的迹象。克拉拉紧张地盯着她，生怕露出马脚。

弗里兹解释说：“我们只是在抓老鼠。”

厨娘擦了擦额头上的汗水。“嗯，我烤了你们最爱吃的饼干，总不能让它们孤零零地待在客厅的桌子上吧。”

“姜汁饼干吗？”弗里兹开心地问。

“没错，弗里兹少爷。”阿什莫尔太太点点头。“是姜汁饼干。快走，今晚之前我们还有很多事要做。”

克拉拉和弗里兹吵吵嚷嚷地从阁楼上爬下来，穿过走廊，又走下了一截长长的楼梯，他们的姐姐路易丝正在楼梯尽头等着他们。

“看看你身上。”路易丝训斥道。她从弗里兹的裤子上擦去一大块脏东西。

“我们在阁楼抓老鼠来着！”弗里兹喊道。“我们用了玩具，还有动能，还有火柴……”

“火柴？”路易丝厉声问道。

克拉拉顿时倒吸了一口气。

“都是克拉拉的主意。”弗里兹赶紧说。

克拉拉瞪了弗里兹一眼，路易丝的脸色变得严厉起来。

“克拉拉·斯塔伯，你应该知道在房子里玩火柴有多危险，特别是在阁楼上。”路易丝训斥道。

克拉拉没有回答。她当然知道火柴的危险。但她不是新手，她是个修理匠。她在装置中使用火柴、刀、甚至是锯子（母亲曾经答应她，使用锯子是她们之间的小秘密）这类危险工具时，总是采取适当的安全措施。

但不知怎的，路易丝认为克拉拉的作品不过是小孩子过家家的玩意儿，其实才不是那么回事呢。

不可否认，克拉拉经常会给大家带来麻烦。有时她复杂的装置会占

据整个房间，有时她会忘了把修理工具收起来，家里人一不小心就会踩到或坐到她的工具上。每次一家人准备动身去什么重要场合，路易丝总能在出发前一秒指出克拉拉头发和衣服上有油渍。正是在那些时刻，路易丝坚定了自己的想法——像克拉拉这样的年轻女孩儿花这么多时间摆弄那些玩意儿，肯定是疯了。

但母亲从来没有让自己感到过羞愧，克拉拉想。相反，母亲总是面带微笑，温柔地帮她清理头发上的污垢；每当她把自己关在房间内一心搞发明，不允许他人打扰的时候，母亲总是耐心地等待。母亲理解她，比其他任何人都理解她。克拉拉的工作有很多用处，绝不是小孩子的把戏，所以每当路易丝把她当作一个鲁莽的小孩儿一样训斥的时候，克拉拉都会觉得心里刺痛。

“没造成什么破坏，”阿什莫尔太太帮姐弟俩打圆场，“我已经检查过了。”

路易丝眉头一皱：“他们一开始就不应该去阁楼玩儿。跟我过来。爸爸在客厅等着咱们呢。”

弗里兹从楼梯上“嗖”的一下跳下来，进入过道。克拉拉和路易丝跟在后面，动作比弟弟规矩些。克拉拉斜瞟了路易丝一眼。姐姐似乎并未真的生气，她看上去正在专心思考着什么。克拉拉心中的怨念缓解了不少。她认为自己知道路易丝心里在想什么：再经过几个房间就到客厅

了，父亲正等着他们呢，他准备了什么圣诞惊喜呢？

母亲总是有办法把客厅装扮得生气勃勃，仿佛装进了一个圣诞森林一般。她会在壁炉架和桌子上挂上新鲜的松树花环，在树枝上固定好闪闪发光的红色饰品，它们就像萤火虫一样一闪一闪的。“这儿漂亮得就像一本故事书上的照片！”克拉拉总是惊呼。母亲便会抚平克拉拉的头，亲吻她的头，说：“是啊，亲爱的。我们将想象化为现实了。”

今年，克拉拉甚至不确定他们还会不会做圣诞节装饰。居丧的花环不久前刚从门上摘下来，黑色的蕾丝仍然覆盖着母亲的化妆镜。可是父亲答应过他们会打点一切：像母亲一样立好圣诞树，挂好袜子，就连花环也不落下。他答应过孩子们，这个圣诞节依然是充满魔力的，因为这也是他们的母亲所希望的。

克拉拉从心底里希望父亲能说到做到。

弗里兹径直穿过客厅门冲了进去。克拉拉和路易丝紧随其后。

他们的父亲查尔斯·斯塔伯正晃晃悠悠地站在一把椅子上，调整着圣诞树顶上那颗星星的位置。他一边摆弄一边跟孩子们打招呼：“来看看吧，怎么样？”

他跳下椅子，用手指了指圣诞树。

姐弟三人停了下来，直直盯着圣诞树。

这棵圣诞树……并非克拉拉心中期待的样子。

房间里挂了花环和缎带，但稀稀拉拉的，一点儿也不像冬日森林。母亲画像下方的壁炉架上那个花环挂得有点儿斜；树也是歪的，向左倾得太多。房间里悬挂的装饰物有些杂乱。克拉拉能看出父亲已经尽力了。但最终效果还是有一点儿……不尽如人意。

“我觉得——很不错！爸爸！”路易丝挤出一个生硬的微笑。

斯塔伯先生看了看圣诞树，懊悔地说：“好吧，可能还需要再调一调……”

“妈妈装饰的圣诞树根本不是这个样子。”弗里兹脱口而出。

克拉拉嘘了他一声，但为时已晚。斯塔伯先生的肩膀沉了下去。大家都知道弗里兹说的没错。

“既然如此，”斯塔伯先生的声音有些沙哑，但还是试着扬起嘴角，“那你就来帮帮我吧，弗里兹。”

孩子们聚集在树周围，帮助父亲调整树枝上精致的饰物。路易丝站在椅子上把星星扶正，克拉拉把房间里的缎带和花环固定好。很快，客厅虽然称不上完美，但至少比刚才像样了。

斯塔伯先生拍了拍手：“现在，孩子们，我有礼物要送给你们。”

“收礼物咯！”弗里兹欢呼起来。

“但今天不是圣诞节啊。”路易丝抬头对父亲说。

克拉拉好奇地盯着父亲，眼看他从圣诞树下拿出三个包装精美的礼